

ct

De la putasserie

de
Luis Miguel G. Cruz

traducción de
Cristina Vinuesa

(fragmento en francés)

5.

Les putes se promènent sur la scène comme s'il s'agissait de mannequins de haute couture. Le reverbère clignote comme s'il s'agissait d'une discothèque.

PURI

Hey! Beau gosse! Viens! Viens par là. Regarde.

PILI

Chéri, tu vas où si pressé? Détends-toi mon bébé, détends-toi. Tu vas où comme ça? On peut savoir où tu vas?

PURI

Tsss! Tsss! Viens ici chéri. On y va. C'est tout près d'ici, tout tout près. Tous les deux. Oui, chéri. Juste là.

PILI

Beau mec! Viens, c'est ton jour de chance aujourd'hui. Tu as eu la chance de trouver un corps comme le mien. Viens on va s'amuser un peu. Hé beau mec!

PURI

Beau gosse, regarde ça. T'as vu ces seins. Tu en avais jamais vu des comme ça pas vrai? Hein que tu aimerais les lécher!?. Pas vrai que tu aimerais sucer mes tétons?! Hé beau gosse, regarde-les. Regarde!

PILI

Chéri... Tu as déjà vu un derrière pareil dans ta vie? Tu as vu quel cul! Tu peux y jouir toutes les fois que tu voudras. Tu peux jouir dedans par devant et par derrière. Tu ne vas pas laisser passer un cul pareil quand même! Tu ne vas pas laisser passer ça.

PURI

Mon bébé, j'ai un corps superbe, un corps fait pour te donner du plaisir. On va s'amuser un peu, tu ne vas pas le regretter. Tu vas jouir avec moi. Un petit moment. Tu vas jouir un moment avec moi. Je t'assure. Avec mon corps. Un moment.

PILI

Vous savez quoi jeune homme? J'ai la chatte toute rasée. Toute douce et rasée. Comme la peau d'un bébé. Tu veux venir voir? Tu veux en profiter? Tu veux l'avoir à ta disposition? Tu veux en abuser?

PURI

Hé! Beau garçon, viens! Regarde! Par ici! Regarde ce corps.

PILI

Beau gosse! Tu veux jouir dans ma chatte?

PURI

Je vais te sucer si fort que je vais même t'absorber le cerveau!

PILI

Baise-moi salaud!

PURI

Je veux ta bite fils de pute. Je veux la manger toute entière!

PILI

T'es con ou quoi? Tu ne veux pas m'enculer connard?

PURI

Enculé! Viens ici, viens baiser! On baise ou quoi!

PILI

Baise-moi salaud!

PURI

Baise-moi.

PILI

Baise-moi.

6.

PURI fait le trottoir avec PILI. C'est la nuit. Les voitures passent régulièrement. PILI salue les conducteurs et se dandine devant eux.

PURI

Un homme, pauvre, qui gagnait sa vie en profanant des tombes fit une nuit une sinistre rencontre. En soulevant une lourde pierre tombale, il trouva le corps d'une belle et innocente jeune fille. Son corps était beau et n'était vêtu que d'un bijou : une horrible alliance que l'homme ne put arracher par la force, il n'eut donc d'autre moyen que de couper le doigt pour obtenir la bague. Quelques mois plus tard, par une nuit orageuse, on frappe à la porte de sa cabane. En ouvrant la porte, il sentit un courant d'air qui le transperça et le fit frissonner tout entier. La jeune fille du sacrilège, se trouvait là, devant lui.

PILI pousse un petit cri de surprise.

PILI

La fille de l'alliance !

PURI

Je peux me réfugier chez toi pour me protéger de l'orage ?

PILI

C'est ce qu'elle a dit ?

PURI

Le pauvre homme resta muet de peur, mais il s'écarta pour la laisser entrer dans sa pauvre cabane juste au moment où un éclair illumina le visage de la jeune fille. Un bruit de tonnerre fit trembler les parois fragiles de la cabane.

PILI trouve quelque chose par terre. Elle se baisse et le ramasse.

PILI

Qu'est-ce que c'est que ce truc ?

PURI

Le pauvre homme contempla la jeune fille et découvrit que quelque chose à sa main droite gâchait tant de beauté.

PILI

On dirait un doigt.

PURI

Le majeur de la jeune fille avait été sauvagement arraché.

PILI

C'est un doigt, avec une bague.

PURI

En or ?

PILI mord dans la bague sans retirer le doigt.

PURI

T'es dégéulasse ! Enlève le doigt d'abord ! A qui c'est tu crois ?

PILI

C'est pas du toc.

PURI

Fais voir, passe.

PILI

Tu crois que je suis conne ou quoi ? Tu crois peut-être que comme je ne sais pas raconter d'histoires, je vais te donner une bague en or que j'ai trouvée toute seule ?

PURI

Passe-le-moi ! Fais-moi voir !

PILI

On regarde, c'est tout.

PURI

Je ne sais pas. Je ne sais pas si c'est celui de mon histoire.

PILI

Tu disais que la bague n'était pas belle.

PURI

Ce n'est pas ce qui compte le plus dans l'histoire.

PILI

Bon, et bien cette bague elle est très belle.

PURI

C'est juste une licence littéraire, une manière de raconter.

PILI

La bague était moche mais très précieuse n'est-ce pas ?

PURI

Le plus important dans l'histoire c'est de faire comprendre que le bijou est le symbole de la beauté de la jeune fille, de sa virginité.

PILI

Sa virginité? Maintenant que j'y pense, où est passée Petri. Je ne pense pas qu'elle puisse se permettre le luxe de se prendre tout un week-end comme ça.

PURI

La dernière fois que je l'ai vue c'était vendredi. Elle est montée dans la Golf des vendredis.

PILI

Je n'aime pas celui de la Golf. Un vrai cochon.

PURI

Ce sont tous des cochons, sinon, ils ne viendraient pas ici.

PILI

Pas du tout. On ne m'a jamais demandé des choses aussi bizarres qu'ici, Jamais, ni en Amérique, ni en France, ni en Italie.

PURI

C'est l'argent qui fait la loi.

PILI

Petri me doit soixante euros depuis mardi. C'est l'argent qui fait la loi. J'espère qu'elle n'a pas

dépensé tout ce qu'elle a gagné avec celui de la Golf. En fait, l'important dans l'histoire, ce n'est pas que le pauvre homme fasse fortune avec la bague mais plutôt que c'est parce que la fille est vierge qu'elle a une bague.

PURI

La bague c'est un symbole. Le symbole de l'amour.

PILI

Un symbole ? Qui ne me va pas trop mal...

PURI

Ça te va bien.

PILI

Elle est assortie à ma robe. Pourquoi est-ce que personne ne nous aime ? Personne ne m'a aimée chez moi, ni en France, ni en Italie et personne non plus ici.

PURI

Je suppose qu'il y en a qui naissent pour l'amour, d'autres que pour le sexe.

PILI

Au moins, Petri, elle a celui de la Golf. Tous les vendredis il vient la chercher. Il est fidèle. Celui de la Golf des vendredis est fidèle à Petri.

PURI

Il y en a qui ont de la chance.

PILI

Je songe à émigrer. Je repense à Amsterdam. Là-bas au moins, on a un toit et les vitrines nous protègent. De plus, je suis sûre que là-bas ils ne sont pas si cochons.

PURI

Je ne sais pas. Ce qu'on m'a dit, c'est qu'il y a beaucoup de concurrence, peu de travail et c'est très hygiénique.

PILI

Je demande juste à avoir un peu de chance.

PURI

Et de l'amour. Un peu d'amour aussi.

PILI

C'est peut-être parce qu'on est née sans bague. On nous a jamais donné de bague, même moche et sans valeur mais qui serait un symbole d'amour. Sinon, elles auraient des pouvoirs magiques non ?

PURI

Des pouvoirs magiques ? C'est une bague, c'est tout, une simple bague.

PILI

Alors c'est du toc?

PURI

C'est pas du toc, c'est une bague. Ronde. Une bague, pour y mettre les doigts. Pour faire joli. Une bague. Comme celle que tu as là.

PILI

C'est vrai. Moi j'en ai déjà une. Tu crois que c'est comme dans ton histoire ? Tu crois que c'est un symbole ?

PURI

Qui sait ?

PILI

On ne peut pas perdre notre temps. Un client peut passer n'importe quand. Il faut profiter que Petri est pas là pour nous faire la concurrence. C'est une chance qu'elle disparaisse pour le week-end.

PURI

Il est arrivé quelque chose à Petri.

PILI

Elle doit profiter de celui de la Golf.

PURI

Il faut prévenir la police.

PILI

T'es folle ?

PURI

ça, c'est un doigt !

PILI

Je sais que c'est un doigt, je ne suis pas bête et il portait une bague.

PURI

Il est de quelle couleur ?

PILI

On ne voit pas trop.

PURI

C'est que juste avec un doigt on peut reconnaître la race.

PILI

Tu crois qu'elle est morte ?

PURI

Qui ?

PILI

Celle du doigt ?

PURI

Possible. C'est possible qu'on lui ait coupé le doigt parce qu'on pouvait pas lui enlever et qu'elle se montrait réticente alors on l'a tuée. Mais c'est une histoire, une histoire de bague.

PILI

C'est un doigt de femme.

PURI

On dirait. C'est surtout à cause de la bague. Qu'est-ce que tu en penses ?

PILI

Petri. Celui de la Golf.

PURI

Qu'est-ce que tu racontes ?

PILI

C'est des cochons dans ce pays ils adorent faire des trucs qu'on fait nulle part ailleurs.

PURI

Ça ne te dégoûte pas de porter la bague du doigt de Petri ?

PILI

Tu es folle ?

PURI

Le pauvre homme qui ne pouvait pas s'en empêcher, lui demanda : qu'est-ce qui t'es arrivé au doigt ?

PILI

Qu'est-ce qu'elle a répondu ?

PURI

Elle a dit... Ce doigt... Ce doigt... Ce doigt, c'est... Ce doigt, c'est celui que... Celui que...

PILI s'approche de PURI, attentive. PILI lève la main vers PURI.

PURI

Ce doigt c'est celui... Que TU m'as coupé !

PURI frappe au visage PILI, et met la main devant sa bouche face aux rires de PILI.

PILI

Quelle histoire de merde !

PURI

Moi, je trouve ça très drôle.

PILI

Toi tu ris pour n'importe quoi.

PURI

Il faut bien qu'on fasse quelque chose pour Petri.

PILI

Il faut qu'on travaille surtout. On a déjà perdu trop de temps avec tes histoires.

PURI

Oui, beaucoup trop de temps.

PILI

Montre tes seins et au boulot. Et tu sais ce qu'elle te dit PILI ? Que c'est toujours mieux d'avoir une bague que pas de bague du tout. Même dans les histoires.

PURI

SI tu le dis... C'était juste une histoire.

PILI

Des conneries oui.

7.

PILI

Betty. Je m'appelle Betty.

PURI

Puri. Moi, c'est Puri.

PILI

Pilar. Mon vrai nom c'est Pilar.

PURI

Viens, on va baiser. Maintenant. Pour dix-huit euros.

PILI

Pili. Tout le monde m'appelle Pili.

PURI

Quel âge est-ce que j'ai ? Douze euros, d'accord. Oui, je sais, je suis belle. Non, je ne descends pas en-dessous de douze. Tu aimes ma coiffure ? On paye d'avance.

PILI

Normal. Je travaille normalement. Beaucoup de travail. Qu'est-ce que tu crois ?

PURI

Deshabille-toi. On va baiser.

PURI enlève ses vêtements.

PILI

Je ne suis pas fatiguée. Pas en-dessous de douze.

PURI

Mets une capote.

PILI

Jamais en-dessous de douze. Si je descends en-dessous de douze je passerais mes journées avec une bite dans la bouche ! Sans respirer, ni manger, ni dormir. Toujours avec une bite plein la bouche. Pas en-dessous de douze. Tu aimes mes yeux ?

PURI

Encore ? Dix-huit euros... Deux coups pour dix-huit. J'ai la peau toute douce. Par avance.

PILI

Chéri, ne me laisse pas dans cet état. Mon amour, je suis une vraie sansgusue quand je suce. Tu ne le croiras pas quand tu jouiras dans ma bouche. Je te ferai la meilleure pipe du monde. Je suce comme personne. J'ai toujours la chatte humide. Forever wet. Une chatte professionnelle. Tu aimes mes cheveux ?

PURI

ça t'a plu ? Beaucoup ? Hein que je baise mieux que personne !

PILI

La totale pour quinze. Tu aimes mes lèvres ?

PURI

Hein que personne t'a baisé comme moi ?

PILI

Quinze mon amour. Quinze, rien que pour toi. Tu aimes mon corps ?

PURI

Paye-moi.

PILI

Mon amour, je mouille quand je pense à ta bite. Tu aimes mes seins ?

PURI

T'as encore envie ? Ce que tu es puissant. Tu m'encules pour dix-huit.

PILI

Quinze mon chéri, quinze et tu pourras jouir dans ma chatte. Tu pourras laisser tout ton sperme dans moi, en mouillant tous les poils de ma chatte. Quinze mon amour, quinze. Pour seulement quinze euros j'aurai la chatte mouillée en pensant à ta bite. Tu aimes mon cul ?

PURI

Le tout pour trente-six. Tu m'en dois vingt-quatre. J'ai le SIDA.

PILI

Quinze ?

PILI s'agenouille.

PURI

Pas de vaccin, du fric. Ce sera mieux avec une capote.

PILI

D'avance

PURI

Je ne veux pas manger, je veux du fric.

PILI

Pour quinze, tu gicles dans ma bouche.

PURI

Baise-moi, baise-moi vite. Quand j'en aurais fini avec toi, j'en ai au moins quatre autres qui m'attendent. Il est tôt encore. Aujourd'hui j'ai encore le temps. Gicle vite ! Tu as déjà joui deux fois, dépêche-toi cette fois-ci. SI on parle, ça coûte de l'argent.

PURI se retourne.

PILI

et pour vingt euros j'avale.

PURI

Mets de la vaseline au moins.

PILI

Fais de moi ce que tu veux.

PURI

Fais de moi ce que tu veux.